



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

55. aastakäik

3. mai 2012

Teatis nr	Sisukord	Lehekülg
-----------	----------	----------

II *Teatised*

## EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

**Euroopa Komisjon**

2012/C 128/01	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(1)</sup> .....	1
2012/C 128/02	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid <sup>(2)</sup> .....	5

IV *Teave*

## TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

**Euroopa Komisjon**

2012/C 128/03	Euroopa Keskpannga poolt peamistel refinantseerimistoimingutel rakendatav intressimäär: 1,00 % 1. mai 2012 – Euro vahetuskurss .....	7
---------------	--	---

ET

Hind:  
3 EUR<sup>(1)</sup> EMPs kohaldatav tekst<sup>(2)</sup> EMPs kohaldatav tekst, mis ei hõlma asutamislepingu I lisa reguleerimisalasse kuuluvaid tooteid

## V Teated

## KOHTUMENETLUSED

**EFTA kohus**

2012/C 128/04	Oslo tingreti 11. novembri 2011. aasta taotlus saada EFTA kohtult nõuandev arvamus kohtuasjas Arcade Drilling AS vs Staten v/Skatt Vest (Kohtuasi E-15/11) .....	8
2012/C 128/05	Hæstiréttur Íslands'i (Islandi ülemkohtu) 15. detsembri 2011. aasta otsusel põhinev taotlus saada EFTA kohtult nõuandev arvamus kohtuasjas Aresbank SA vs. Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (finantsjärelevalveamet) ja Island (Kohtuasi E-17/11) .....	9
2012/C 128/06	Héraðsdómur Reykjavíkur'i (Reykjavíki ringkonnakohtu) 22. detsembri 2011. aasta otsusel põhinev taotlus saada EFTA kohtult nõuandev arvamus kohtuasjas Irish Bank Resolution Corporation Ltd vs. Kaupthing hf. (Kohtuasi E-18/11) .....	10

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

**Euroopa Komisjon**

2012/C 128/07	Elteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine <sup>(1)</sup> .....	11
2012/C 128/08	Elteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine <sup>(1)</sup> .....	13

## MUUD AKTID

**Euroopa Komisjon**

2012/C 128/09	Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine .....	14
---------------	--	----



<sup>(1)</sup> EMPs kohaldatav tekst

## II

(Teatised)

## EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

## EUROOPA KOMISJON

## ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

## Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2012/C 128/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	7.3.2012
Riikliku abi viitenumber	SA.30015 (N 688/09)
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung
Õiguslik alus	KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkblatt ERP-Kapital für Gründung
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Väikesed ja keskmise suurusega ettevõtjad
Abi vorm	Intressitoetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 200 milj EUR Kavandatud abi kogusumma: 800 milj EUR
Abi osatähtsus	50 %
Kestus	Kuni 31.12.2013
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_et.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	11.1.2012
Riikliku abi viitenumber	SA.33608 (11/N)
Liikmesriik	Poola
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Program pomocy publicznej dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07)</i>
Õiguslik alus	<i>Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiąziennych Zakładów Pracy</i> <i>Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.)</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tööhõive
Abi vorm	Otsene toetus, sooduslaen, sotsiaalkindlustushüvitis
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 46 milj PLN
Abi osatähtsus	—
Kestus	—
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Dyrektor Generalny Służby Więziennej Centralny Zarząd Służby Więziennej ul. Rakowiecka 37A 02-521 Warszawa POLSKA/POLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_et.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	20.4.2012
Riikliku abi viitenumber	SA.33966 (11/N)
Liikmesriik	Prantsusmaa
Piirkond	Guadeloupe
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe</i>

Õiguslik alus	<i>Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Sotsiaaltoetus üksiktarbijatele
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 3 milj EUR
Abi osatähtsus	100 %
Kestus	Alates 1.7.2011
Majandusharud	Mere- ja rannikuveetransport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_et.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	17.2.2012
Riikliku abi viitenumber	SA.34227 (12/N)
Liikmesriik	Taani
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Guarantee for merging banks</i>
Õiguslik alus	<i>Danish Financial Stability Act of 10 October 2008</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses, raskustes olevate ettevõtete ümberkorraldamine
Abi vorm	Tagatis
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 50 000 milj DKK
Abi osatähtsus	—
Kestus	17.2.2012–30.6.2012
Majandusharud	Finantsvahendus

---

Abi andva asutuse nimi ja aadress	Finansiel Stabilitet
Muu teave	—

---

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_et.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm)

---

**ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine****Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(EMPs kohaldatav tekst, mis ei hõlma asutamislepingu I lisa reguleerimisalasse kuuluvaid tooteid)

(2012/C 128/02)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	30.3.2012	
Riikliku abi viitenumber	SA.33748 (11/N)	
Liikmesriik	Prantsusmaa	
Piirkond	—	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France</i>	
Õiguslik alus	— Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT) — <i>Projet de délibération du conseil régional d'Île-de-France</i>	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Põllumajanduse keskkonnakaitsega seotud kohustused	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	Üldeelarve: 4 EUR (miljonites) Aastaeelarve: 1 EUR (miljonites)	
Abi osatähtsus	100 %	
Kestus	Kuni 31.12.2016	
Majandusharud	Taime- ja loomakasvatus, jahindus ja neid teenindavad tegevusalad	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Mme Correze LENEE 35 boulevard des Invalides 75007 Paris FRANCE	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_et.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	30.3.2012	
Riikliku abi viitenumber	SA.34401 (12/N)	
Liikmesriik	Prantsusmaa	
Piirkond	—	—

Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes</i>	
Õiguslik alus	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <i>Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer</i></li> <li>— <i>Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003</i></li> <li>— <i>Projet de décision du directeur de FranceAgriMer</i></li> </ul>	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Investeeringud põllumajandusettevõttesse	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	—	
Abi osatähtsus	40 %	
Kestus	Kuni 31.12.2012	
Majandusharud	Seakasvatus	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire DGPAAT 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_et.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm)



## IV

(Teave)

## TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

## EUROOPA KOMISJON

Euroopa Keskpanga poolt peamistel refinantseerimistoimingutel rakendatav intressimäär <sup>(1)</sup>:

1,00 % 1. mai 2012

Euro vahetuskurss <sup>(2)</sup>

2. mai 2012

(2012/C 128/03)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3131	AUD	Austraalia dollar	1,2718
JPY	Jaapani jeen	105,31	CAD	Kanada dollar	1,2977
DKK	Taani kroon	7,4385	HKD	Hongkongi dollar	10,1873
GBP	Inglise nael	0,81205	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,6165
SEK	Rootsi kroon	8,8884	SGD	Singapuri dollar	1,6292
CHF	Šveitsi frank	1,2018	KRW	Korea won	1 484,06
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	10,1650
NOK	Norra kroon	7,5525	CNY	Hiina jüaan	8,2397
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,4975
CZK	Tšehhi kroon	24,903	IDR	Indoneesia ruupia	12 085,32
HUF	Ungari forint	283,50	MYR	Malaisia ringit	3,9767
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	55,495
LVL	Läti latt	0,6994	RUB	Vene rubla	38,7000
PLN	Poola zlott	4,1693	THB	Tai baht	40,535
RON	Rumeenia leu	4,4268	BRL	Brasiilia reaal	2,5105
TRY	Türgi liir	2,3134	MXN	Mehhiko peeso	16,9849
			INR	India ruupia	69,4040

<sup>(1)</sup> Kurss kohaldatud viimastele toimingutele, mis on sooritatud enne osutatud kuupäeva. Muutuva intressimääraga pakkumismenetluse puhul on tegemist marginaalse intressimääraga.

<sup>(2)</sup> Allikas: EKP avaldatud viitekursid.

## V

*(Teated)*

## KOHTUMENETLUSED

## EFTA KOHUS

**Oslo tingreti 11. novembri 2011. aasta taotlus saada EFTA kohtult nõuandev arvamus kohtuasjas  
Arcade Drilling AS vs Staten v/Skatt Vest**

**(Kohtuasi E-15/11)**

(2012/C 128/04)

Oslo tingrett (Oslo ringkonnakohus) esitas 11. novembri 2011. aasta kirjas (kiri saabus kohturegistrisse 28. novembril 2011) taotluse EFTA kohtult nõuandva arvamuse saamiseks kohtuasjas Arcade Drilling v Staten v/Skatt Vest järgmistes küsimustes:

- 1) Kas EMP lepingu artikli 31 tähenduses, vt EMP lepingu artikkel 34, loetakse piiranguks ettevõtja suhtes likvideerimismaksu kohaldamine, kui liikmesriigi äriühinguõigus hõlmab kohustust ettevõtja likvideerida, kuna ettevõtja on oma tegeliku peakontori viinud Norrast teiste EMP riiki?

Kas sellel on mingit tähtsust, et maksude maksmise tähtaja edasilükkamist ei võimaldata enne võimalikku realiseerimist?

- 2) Juhul kui ringkonnakohus on seisukohal, et piirang eksisteerib: milliste kriteeriumite alusel otsustatakse, kas liikmesriigi määruse alusel püütakse tegutseda ülekaalukast üldisest huvist lähtudes ning kas see on sobiv ja vajalik selliste eesmärkide saavutamiseks?

---

**Hæstiréttur Íslands'i (Islandi ülemkohtu) 15. detsembri 2011. aasta otsusel põhinev taotlus saada EFTA kohtult nõuandev arvamus kohtuasjas Aresbank SA vs. Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (finantsjärelevalveamet) ja Island**

**(Kohtuasi E-17/11)**

(2012/C 128/05)

Hæstiréttur Íslands (Islandi ülemkohus) esitas EFTA kohtule taotluse nõuandva arvamuse saamiseks kohtuasjas Aresbank SA vs. Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (finantsjärelevalveamet) ja Island, mille kohturegister sai kätte 16. detsembril 2011 ja mis käsitles järgnevaid küsimusi:

- 1) Kas rahalisi vahendeid, mille pank A annab pangale B ja mille B peab A-le kindlaksmääratud ajal koos eraldi kokkulepitud intressiga tagastama, võib lugeda hoiuseks direktiivi 94/19/EÜ (hoiuste tagamise skeemide kohta) artikli 1 lõike 1 tähenduses isegi juhul, kui B ei ole paigutanud tema kätte jõudnud vahendeid A nimele registreeritud erikontole, ei ole väljastanud A-le dokumente vahendite vastuvõtmise kohta ega maksnud vahenditelt kindlustustasu hoiustajate ja investeerijate tagatisfondile ning vahendid ei ole registreeritud B raamatupidamisarvestuses hoiusena? Küsimuses eeldatakse, et nii pangal A kui ka pangal B on luba tegutseda kommerts pangana Euroopa Majanduspiirkonna riikides.
- 2) Kui esimesele küsimusele on vastatud, on siis mingit tähtsust asjaolul, kas panga B asukohariik on kasutanud direktiivi 94/19/EÜ (hoiuste tagamise skeemide kohta) artikli 7 lõikes 2 sätestatud võimalust (vt I lisa punkt 1) jätta finantseerimisasutuste hoiused kaitseta?
- 3) Kui esimesele küsimusele on vastatud, on siis mingit tähtsust asjaolul, kas pank A, kellel on luba tegutseda kommerts pangana vastavalt selle lepingupartneri seadustele, kelle territooriumil ta tegutseb, ei kasuta talle tegevusloaga antud luba võtta elanikkonnalt hoiuseid, vaid rahastab oma tegevust omanikult saadavate maksetega ja emiteerides finantsinstrumente, mida ta laenab välja pankadevahelisel rahaturul?

**Héraðsdómur Reykjavíkur'i (Reykjavíki ringkonnakohtu) 22. detsembri 2011. aasta otsusel põhinev taotlus saada EFTA kohtult nõuandev arvamuse kohtuasjas Irish Bank Resolution Corporation Ltd vs. Kaupthing hf.**

**(Kohtuasi E-18/11)**

(2012/C 128/06)

Héraðsdómur Reykjavíkur'i (Reykjavíki ringkonnakohus) esitas 22. detsembri 2011. aasta kirjaga EFTA kohtule taotluse nõuandva arvamuse saamiseks kohtuasjas Irish Bank Resolution Corporation Ltd vs. Kaupthing hf., mille kohturegister sai kätte 22. detsembril 2011 ja mis käsitles järgnevaid küsimusi:

- 1) Kui EMP lepingu või sellel põhinevate eeskirjade erikeelsete versioonide vahel on lahknevusi, mis muudavad konkreetsete sätete või eeskirjade sisu ebaselgeks, siis kuidas tuleks nende sisu tõlgendada nende kohaldamiseks vaidluste lahendamisel?
- 2) Võttes arvesse vastust küsimusele 1, kas on see kooskõlas direktiivi 2001/24/EÜ (krediitiasutuste saneerimise ja likvideerimise kohta) artikli 14 lõikega 1, kui Euroopa Majanduspiirkonna liikmesriigi siseriikliku õigusega antakse likvideerimiskomisjonile või muule pädevale ametiasutusele või ametile õigus otsustada, kas teave sättes kirjeldatud aspektide kohta tuleks avaldada välismaal avaldatava teadaande kaudu, selle asemel et teavitada ükshaaval kõiki teadaolevaid kreditore?

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

## EUROOPA KOMISJON

## Elteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV)

## Võimalik lihtsustatud korras menetlemine

(EMPs kohaldatav tekst)

(2012/C 128/07)

1. 23. aprillil 2012 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004<sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtjad RGM Facility Management GmbH (Saksamaa), mis kuulub kontserni RGM, mille üle on kontroll äriühingu Georgsmarienhütte Holding GmbH (Saksamaa) ainuosanikul dr Jürgen Großmannil, ja ALPINE Bau GmbH (Austria), mis kuulub kontserni FCC Construcción (Hispaania), omandavad ühiskontrolli EÜ ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH (Austria) üle ühissettevõtjana käsitatava uue ettevõtja aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- RGM Facility Management GmbH: tehnilised, ärilised ja infrastruktuuriga seotud kinnisvarateenused ettevõtjatele (facility management);
- Dr. Jürgen Großmann: Georgsmarienhütte Holding GmbH ainuosanik, tooraine ringlussevõtt, terasetootmine, sepatööd, raua- ja terasevalu, kraanatööd/rajatiste ehitamine ning seotud teenused;
- ALPINE Bau GmbH: ehitustööd (ehitised, maanteed, raudteed, sillad, allmaaehtised, spordiehitised, elektrijaamad) ning energeetika ja keskkonnatehnika;
- FCC Construcción: ehitustööd, prügiveedu, tänavapuhastus, veevarustus, reoveepuhastus, tsemenditootmine, kinnisvaraarendus ja -haldus;
- Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH: tehnilised ja ärilised kinnisvarateenused ettevõtjatele (facility management).

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega<sup>(2)</sup> tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatise ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

<sup>(2)</sup> ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

**Elteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines)**  
**Võimalik lihtsustatud korras menetlemine**  
**(EMPs kohaldatav tekst)**  
**(2012/C 128/08)**

1. 25. aprillil 2012 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Pratt & Whitney („P&W”, Ameerika Ühendriigid), mis kuulub kontserni United Technologies Corporation (UTC) omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ühissetvõtja International Aero Engines AG („IAE”, Šveits) üle aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
  - P&W: õhusõidukite mootorite, tööstuslike gaasiturbiinide ning kosmosesõidukite jõuseadmete projekteerimine, tootmine ja hooldus;
  - IAE: V2500 õhusõidukite mootorite ja seotud osade projekteerimine, tootmine ja müük.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõpliku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega <sup>(2)</sup> tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatise ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

<sup>(2)</sup> ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

## MUUD AKTID

## EUROOPA KOMISJON

**Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine**

(2012/C 128/09)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 <sup>(1)</sup> artiklile 7. Komisjon peab vastuväited kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamise kuupäevast.

## KOONDDOKUMENT

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006****„PA DE PAGÈS CATALÀ”****EÜ nr: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011****KGT ( X ) KPN ( )****1. Nimetus:**

„Pa de Pagès Català”

**2. Liikmesriik või kolmas riik:**

Hispaania

**3. Põllumajandustooto või toidu kirjeldus:****3.1. Toote liik:**

Klass 2.4 Leib, valikpagaritooted, koogid, kondiitritooted, küpsised ja muud pagaritooted

**3.2. Toote kirjeldus, mida punktis 1 esitatud nimetus tähistab:**

Kaitstud geograafilise tähisega toode „Pa de Pagès Català” on traditsiooniline ümmargune leib, millel on krõbe koorik ja pehme, suurte aukudega sisu ning mida on valmistamisel vähemalt vormitud käsitsi. Kogu protsessi käigus järgitakse traditsioonilist valmistusviisi, mille hulka kuuluvad aeglane kerkida laskmine ja küpsetamine tulekindla põhjaga ahjus.

Nimetatud KGT-ga hõlmatud leival on järgmised omadused.

Välimus

Tegemist on ümaraks vormitud talupojaleivaga.

Leivasisus on suured ja ebaühtlaselt paigutunud augud. Sisu on kasutatava jahuga sarnast valget värvi ja püsib kaua pehme. Põorne leivasisu on toote põhitunnus, mis on pagarite oskusteabe ja pika kogemuse tulemus.

Koorik on paks ja krõbe, kuldpruuni värvi ning küpsemise ajal asetleidva avanemise tõttu veidi lõhenenud.

<sup>(1)</sup> ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.



## Organoleptilised omadused

Leib on väga aromaadne ja maitsekuüllane, teatava hapuka alatooniga, mis säilitab värskuse ja meeldiva tekstuuri 8–9 tundi pärast küpsetamist.

## Pakkumisviis

Leiba valmistatakse ligikaudu 500 g ja 1 kg kaaluvate pätsidena, mis on kujult ümmargused ja pealt küpsemise käigus veidi lõhenenud.

Küpsenud ja jahtunud leiva kaal (g)	Küpsenud ja jahtunud leiva ümbermõõt (cm)
400–500	25 +/- 5
800–1 000	35 +/- 5

## 3.3. Tooraine (üksnes töödeldud toodete puhul):

Nisujahu: W vahemikus 150–240 ja P/L vahemikus 0,4–0,6.

Vesi: jahule lisatakse 60–70 % ulatuses vett (liitrit vett kg jahu kohta).

Eelneval kääritamisel saadud alustainas: 15–20 % kasutatava jahu kogusest.

Pärm (*Saccharomyces cerevisiae* L.): kuni 2 %.

Keedusool: kuni 1,8 % (100 kg jahu kohta).

## 3.4. Sööt (üksnes loomse päritoluga toodete puhul):

—

## 3.5. Tootmise erietapid, mis peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas:

Kogu tootmisprotsess peab toimuma määratletud geograafilises piirkonnas.

## a) Sõtkumine

## b) Taina seismine

Selles etapis on pagari oskusteave vajalik leiva aroomide väljakujunemiseks. Lisaks soodustab taina seismine sõtkumise käigus moodustunud valguvõrgustiku tugevnemist ja mõjutab taina vormitavust.

## c) Taina tükkideks jagamine

## d) Tainapallide vormimine

## e) Tainapallide seismine

## f) Leibade vormimine

Leivad tuleb vormida käsitsi, mehaaniline vormimine on keelatud.

## g) Kergitamine

## h) Sisselõike tegemine

## i) Küpsetamine

KGTga „Pa de Pagès Català” hõlmatud leiba võib küpsetada üksnes ahjudes, millel on tulekindel põhi, mis hajutab kuumust. Sobiv küpsetamistemperatuur on vahemikus 180–230 °C. Iga pagar kasutab oma isiklikku oskusteavet, kui küpsetamisel on vaja lisada auru, mis aitab kaasa kooriku lõpliku välisilme saavutamisele.

## j) Jahutamine

### 3.6. Erieeskirjad viilutamise, riivimise, pakendamise jm kohta:

Leiba „Pa de Pagès Català” müüakse terve pätsina ja viilutamata.

Toodet müüakse pakendatult. Iga päts pakendatakse eraldi ja lubatud on kasutada üksnes paberist või mõnest muust säästvast, biolagunevast ja keskkonnasõbralikust materjalist kotte.

Pakendamine peab toimuma müügiastutuses vahetult enne lõpptarbijani jõudmist, kuna pakendisse sulgemine võib kiirendada olukorda, kus leivasisu niiskus jõuab koorikuni, muutes selle pehmeks ja venivaks ning vähendades leiva krõbedust ja poorset tekstuuri.

Üksnes juhul kui klient seda soovib, võib leiva müügihetkel tükeldada viiludeks (*llesques*).

### 3.7. Erieeskirjad märgistamise kohta:

Leivapakendi välisküljele peab olema silmapaistvalt trükitud KGTga hõlmatud nimetus „Pa de Pagès Català”, KGT logo, ELi logo ja andmed, mis on kehtivate õigusaktidega üldiselt ette nähtud. Kõikidel ettevõtjatel, kes täidavad KGT spetsifikaadis esitatud nõudeid, on õigus kasutada kaitstud geograafilise tähise „Pa de Pagès Català” logo.

KGT logo mustvalge kujutis:



KGT logo Pantone'i värvid: leivalabidas: 457, leiva vari 265, leivakoorik 124.

## 4. Geograafilise piirkonna täpne määratlus:

Kaitstud geograafilise tähise „Pa de Pagès Català” geograafiline valmistuspiirkond hõlmab kogu Kataloonia autonoomset piirkonda.

## 5. Seos geograafilise piirkonnaga:

### 5.1. Geograafilise piirkonna eripära:

Terves Kataloonia autonoomses piirkonnas nime all *pa de pagès* tuntud leib „Pa de Pagès Català” on selle piirkonna ajalooliselt kuulsaim leib. Juba nimetuse *pa de pagès* etümoloogia annab selget tunnistust sellest, et leib on pärit maapiirkonnast. *Pagès* tähendab katalaani keeles talupoega. Leib *pa de pagès* oli toode, mida talupojad kõikjal Kataloonias oma tarbeks valmistasid. Kuna leiba valmistati nii talumajades (*macía*) kui ka külas asuvates elumajades, on see tugevalt käsitöendusliku iseloomuga. Maapiirkondade pagarid valmistasid samuti nimetatud leiba, kuna see säilis mitmeid päevi värskena ja sobis seega suurepäraselt talupoegadele. Selle ümmarguse kujuga leiva peamine tunnus on käsitsi vormimine, aeglane kergitamine ja küpsetamine tulekindla põhjaga ahjus, mis on üle kuue sajandi püsinud traditsioon.

Leiva *pa de pagès* valmistamistraditsiooni anti edasi isalt pojale sajandite vältel. Edasi anti nii kodustes tingimustes kui ka leivatöökodades valmistamise nippe. Just maapiirkondade pagarid viisid leiva *pa de pagès* XVI–XVIII sajandil Kataloonias aset leidnud maalt linna kolimiste käigus järk-järgult üle kogu riigi suurtesse linnadesse või linna ümbruse elanikele.

XIX sajandi lõpus viisid teatavad ajaloosündmused selleni, et leiba „Pa de Pagès Català” hakati pidama Kataloonia kõige iseloomulikumaks leivatooteks. Barcelona 1888. ja 1929. aasta maailmanäitused, mis langesid kokku Kataloonia industrialiseerimisega, soodustasid talupoegade massilist rändamist selle

piirkonna pealinna. Tuhanded inimesed jätsid maha oma kodukülad Kataloonia kesk- ja lõunaosas, otsides paremaid elatise teenimise võimalusi Barcelona tehastes või muudes tööstuskeskustes, nagu Manresa, Reus jne. Nende inimeste hulgas oli palju neid, kes töötasid oma kodukülades pagaritena või valmistasid oma kodudes leiba *pan de pagès*. Paljude nende seast leidsid tööd mitte tehastes, vaid linnade pagariärides, mis pidid valmistama leiba üha kasvavale elanikkonnale.

Ent samal ajal kui need inimesed pagariäride töölisena integreerusid, muutusid leivasektori töömehed, kuna kasutusele võeti masinad ja seni kasutatud jahudest rafineeritumad jahud. Sel ajal hakati tootma *baguette*-laadseid leibu, mida oli lihtsam ja kiirem valmistada kui traditsioonilisi talupojaleibu. Uued linlased olid siiski jätkuvalt uhked oma traditsioonilise leiva üle ja küsisid pagariäridest leiba *pa de pagès*, mistõttu linnade pagariärid pakkusid ühtlasi nii uutset *baguette*-laadset leiba kui ka talupojaleiba.

Leiba *pa de pagès* peeti sel ajal juba kogu Kataloonias traditsiooniliseks käsitsi valmistatavaks leivaks, mida tehti juba ammustest aegadest peale ja millel ei olnud midagi ühist uute leivasortidega. Selline maine on säilinud tänaseni. Leiba peeti sedavõrd tähtsaks, et ühte katalaani köögi kuulsaimat rooga, tomatileiba (katalaani keeles *pa amb tomàquet*) ei kujutata ette muu leivaga kui „Pa de Pagès Català”.

Viis, kuidas leiba *pa de pagès* Barcelonas ja muudes Kataloonia tööstuslinnades valmistati, laienes XIX ja XX sajandil kõikjale Katalooniasse. Valmistusviis ei ole muutunud ja on säilitanud oma põhjooned juba viimased 100 aastat, nagu kinnitavad Kataloonia pagarite järeltulijad. Leiba valmistatakse endiselt aeglase protsessi käigus, pöörates erilist tähelepanu selle küpsemisele ja mõjule, mida tekitab vastavalt pagari oskusteabele lisatud aur, mis annab leivakoorikule selle lõpliku välisilme.

## 5.2. Toote eripära:

Leib „Pa de Pagès Català” on Kataloonia leivatoodete silmapaistvaim esindaja. Tegu on pikalt kerkida lastud leivaga, mis vormitakse käsitsi ja mida küpsetatakse pikalt tulekindla põhjaga ahjus. Leival on krõbe, kuldpruun koorik ja pehme, poorne ja suureauguline sisu, mis säilitab värskuse ja meeldiva tekstuuri 8–9 tundi pärast küpsetamist. Nimetatud omadused, mis on Kataloonia pagarite oskusteabe ja pika kogemuse tulemus, annavad sellele leivale tunnusjooned, mis on püsinud algusest peale muutumatu ja on võimaldanud hoida toote mainet tänaseni.

## 5.3. Põhjuslik seos geograafilise piirkonna ja toote erilise kvaliteedi, maine või muude omaduste vahel:

Omadused, mis seovad toodet geograafilise piirkonnaga, seonduvad peamiselt selle ajaloolise maine ja valmistusprotsessi põlvest põlve edasiandmisega Kataloonia pagarite seas, mis on võimaldanud säilitada valmistamisnõudeid. Tootel on sedavõrd hea maine, et leib „Pa de Pagès Català” on katalaani köögi asendamatu koostisosa.

Leib „Pa de Pagès Català” on käsitöötootega seonduva maine ja kvaliteedi poolest Kataloonias juba sajandeid tuntud. Nimetatud kvaliteet on sageli olnud ka vaidluste põhjustajaks. Barcelona Ülikooli professor Antoni Riera osutab oma uurimuses Kataloonia XIV kuni XVIII sajandi linnades toimunud leiva valmistamise, müügi ja tarbimise kohta, et XVIII sajandi Barcelonas oli üks tüliõun leib, mida toodi linna maapiirkondadest. Riera ütleb täpsemalt järgmist: „pa de pagès, mida tuuakse ümberkaudsetest küladest”. On lihtne mõista, miks tekkisid pinged linnas tegutsevate ja väljastpoolt Kataloonia pealinna tulevate pagarite vahel: leib *pa de pagès* oli kvaliteetsem kui Barcelona pagarite toodang ning seepärast eelistasid tarbijad just seda. Ajaloolane Jesús Ávila kinnitab muudest asulatest Barcelonasse toodava leivaga seoses järgmist: „Linnaelanikud eelistasid leiba, mida valmistasid Sant Jeroni mungad Vall d'Hebronis. Lisaks leivale *pa de pagès* olid populaarsed ka piirkondlikud, näiteks Vallsist ja Reusist pärit leivad, prantsuse *baguette*-i laadne leib ning leivakesed *llonguets*.” Sellest nähtub, et ajaloolased pidasid leiba „Pa de Pagès Català” juba vähemalt alates XVIII sajandist peale Katalooniale omaseks erilise kvaliteediga tooteks.

Ka teised leivaasjatundjad, gastronoomid ja ajaloolased (F. Tejero, X. Barriga, J. C. Capel, E. Rosset, P. Roca) viitavad oma teostes korduvalt Katalooniale omasele leivale „Pa de Pagès Català”.

Ühtlasi on huvitav näha, kuidas leib ainulaadse elemendina kiiresti ka kunstis omaks võeti. Leiva „Pa de Pagès Català” puhul võib üht amusemat viidet kohata Pia Almoina de Lleida (XIV–XV saj) seinamaalidel, kus on näha vaeste inimeste laud suurte ümmarguste leibadega, mis on vastandatud selle ajastu jõukamate ühiskonnaklasside tarbitavate leibadega. Heites kiire pilgu kunstiajaloole, tuleks ühtlasi mainida traditsioonilist Kataloonia leiba kujutavaid konkreetseid teoseid, nagu Picasso ja Dalí maalid (XX sajandi alguses ja keskpaigas), aga ka rahvusvaheliselt vähem tuntud kunstnike teosed eelmise sajandi lõpust.

Tuleb rõhutada, et tänu leiva „Pa de Pagès Català” tähelele hakati ka sarnaseid leibu nimetama *pa de pagès*, seda näiteks Balearidel ja Katalooniaga piirnevatel aladel, nagu Huesca või Castellón. Selle tõsiasja toob välja hispaanlaste toitumisharjumuste uurija ja levitaja ning toidukriitik José Carlos Capel („El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía”, Barcelona, Montserrat Mateu, 1991), kes väidab, et „nimetust *pan de payés* kasutatakse selliste leibade tähistamiseks, mis üritavad oma välimuse ja maitseomaduste poolest jäljendada suurepärase Kataloonia leiba, seda enamasti edutult.”

Leiva *pa de pagès* juurdumisest annavad tunnistust leivahindade ametlikud nimekirjad, mida avaldati Hispaania eri piirkondades riigi ametiasutuste järelevalve all. Neljas Kataloonia provintsis võib kuni leivahindade vabakslaskmiseni 1986. aastal leida leiba *pan de payés*, samas kui Balearidel, kus müüdi samanimelist leiba, ei olnud see nimekirjas välja toodud. Nimetatud olid üksnes *pan de flama* (tavaline leib).

Viimastel aastatel on paljudes ajakirjanduslikes artiklites rõhutatud nende, kõikjal Kataloonias asuvate pagarite meisterlikkust, kes on sajandite vanuste põlvest põlve edasi antud ahjude abil on säilitanud leiva „Pa de Pagès Català” oma spetsialiteetide hulgas.

#### **Viide spetsifikaadi avaldamisele:**

Spetsifikaadi terviktekstiga saab tutvuda järgmisel veebilehel:

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

---







## Tellimishinnad aastal 2012 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 310 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	840 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

*Euroopa Liidu Teatajat* saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

*Euroopa Liidu Teataja* lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

## Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_et.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm)

**EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.**

**Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>**

